

Manuel d'exil Velibor Čolić, Maya Bösch

Théâtre

Avec le Centre culturel suisse. On Tour

Du 15 au 25 janvier 2024

Service de presse

Philippe Boulet
philippe.boulet@tgcdn.com
06 82 28 00 47



© Christian Lutz

Du 15 au 25 janvier 2024

lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi à 20h
samedi à 18h
dimanche à 16h
relâche mercredi 17 et mardi 23 janvier

Texte	Velibor Čolić
Adaptation et mise en scène	Maya Bösch
Avec	Fred Jacot-Guillarmod
Scénographie	Sylvie Kleiber assistée de Wendy Tokuoka
Lumière	Laurent Junod
Son	Maïa Blondeau
Costumes	Gwendoline Bouget
Construction scénographie, Régie lumière	Lionel Haubois
Régie son	Michel Zurcher
Administration	Bureau de la joie !, Estelle Zweifel
Durée	1h15

Le spectacle a été créé en 2021 et a reçu le Prix Suisse des Arts de la scène 2022.

Manuel d'exil – comment réussir son exil en trente-cinq leçons de Velibor Čolić est publié aux Éditions Gallimard (2016).

Production : Compagnie Sturmfrei

Coproduction : Théâtre Saint-Gervais, Genève ; Manège Maubeuge, Scène Nationale transfrontalière ; Centre Culturel Suisse. On Tour
Tournée 2023-2024 avec le soutien de la République et du Canton de Genève, Pro Helvetia, Fondation Jan Michalski, Centre Culturel Suisse à Paris (CCS)

Dimanche 21 janvier

La représentation sera suivie d'une rencontre avec l'équipe artistique en présence de Velibor Čolić. En collaboration avec la Librairie Nouvelle d'Asnières-sur-Seine.

Centre culturel suisse. On Tour

Fermé jusqu'en 2025 pour d'importants travaux de rénovation, le Centre culturel suisse (CCS) quitte Paris et part en tournée dans toute la France. Depuis septembre 2022 et jusqu'en mai 2025, le CCS voyage à Rennes, Marseille, Dunkerque, Lyon, Bordeaux ou encore Metz et y présente la scène artistique contemporaine suisse sous toutes ses formes et dans toute sa diversité, grâce à un réseau solide de partenaires culturels locaux.

**CENTRE ↗
CULTUREL
SUISSE ↘
ON TOUR**

Manuel d'exil

Soldat enrôlé de force à 28 ans, Velibor Čolić a fui la Bosnie ravagée par les horreurs de la guerre pour atterrir en 1992 dans un foyer pour réfugié-e-s à Rennes. Pour le sauver, une seule porte de sortie : la poésie. Maya Bösch met en scène avec force et subtilité le texte dans lequel il se raconte en français, *Manuel d'exil – comment réussir son exil en trente-cinq leçons*. En tant qu'exilé sans visage dans l'Europe occidentale, il nous fait traverser son errance mentale et physique, ses chutes et ses souvenirs qu'il cherche à enterrer. Ses mots, interprétés par le comédien Fred Jacot-Guillarmod dans un seul en scène intime et puissant, oscillent entre sombre poésie et ironie féroce, dans une lucidité distanciée

sur son propre parcours de vie. Sublimée par une scénographie d'avant-garde, cette troublante prose poétique prend place dans un décor composé de cadres de lumière, comme un espace-flipper venant enserrer le comédien dans une structure dangereuse et vertigineuse. Déjà accueillie au T2G, l'artiste suisse Maya Bösch décline ici en langage théâtral le monologue d'un homme en exil, pour nous parler de manière plus vaste encore des tragédies migratoires de tant d'autres femmes et hommes.

Ce spectacle a reçu le Prix Suisse des Arts de la scène 2022.



© Christian Lutz

À propos de Manuel d'exil

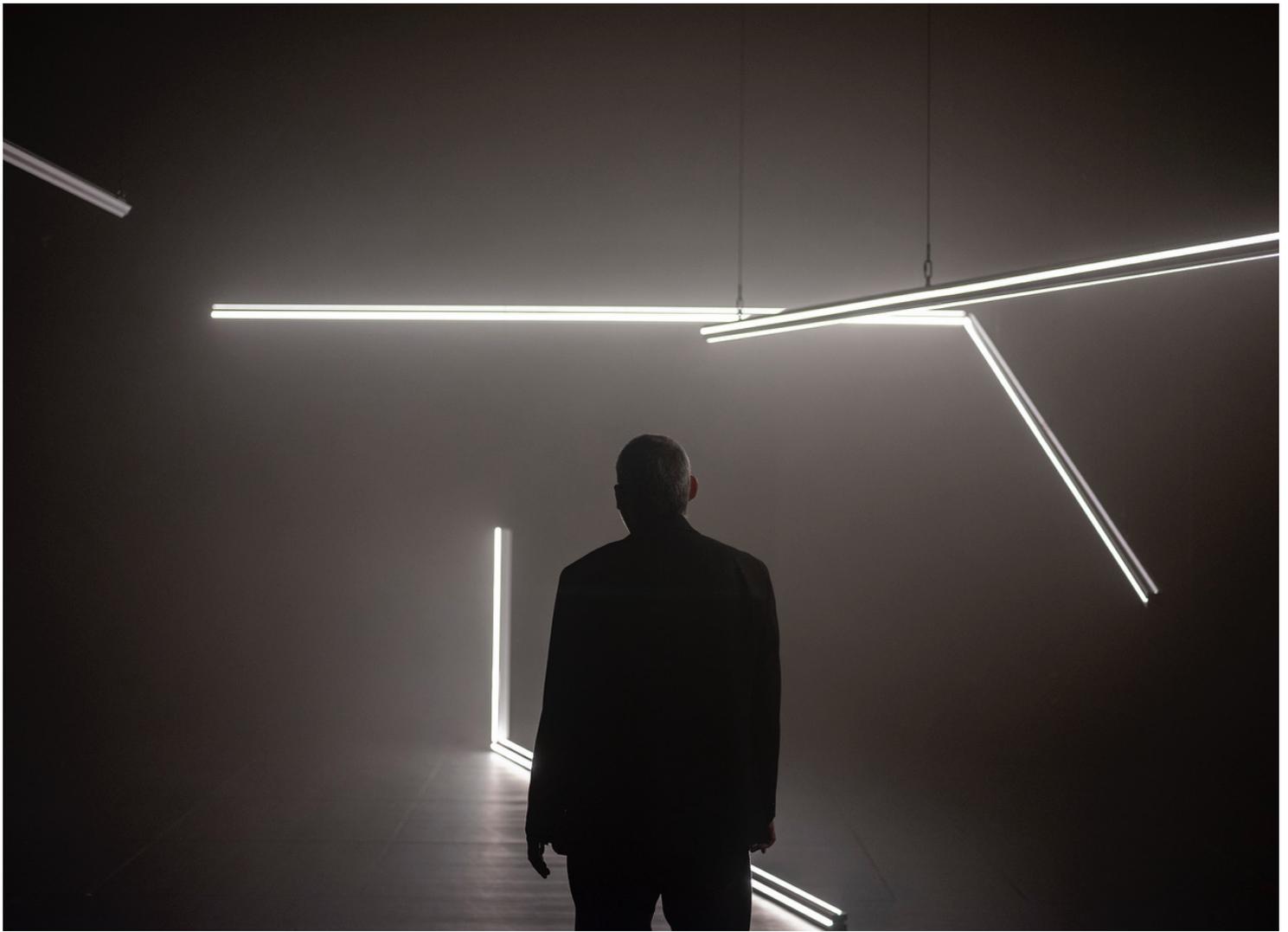
Été 1992.

Velibor Čolić débarque à Rennes. Il a vingt-huit ans et ne possède que trois mots de français : Jean, Paul et Sartre. Dans son sac de sport élimé, un stylo, un manuscrit, des deutsche marks, quelques habits et une brosse à dents. Déserteur de l'armée bosniaque, c'est un soldat qui a vu la mort mais ne l'a jamais donnée, préférant tirer en l'air plutôt que sur ses ennemis. A Rennes, on l'installe dans un foyer pour demandeurs d'asile. Une vie précaire où se conjuguent ennui, promiscuité, consommation excessive d'alcool et cours de français. Après Rennes, ce sera Paris, puis Strasbourg. Ses papiers enfin en règle, il profite de l'intérêt que suscite la crise dans les Balkans pour publier son premier texte *Les bosniaques*, succession de témoignages sur l'horreur des nettoyages ethniques de la guerre qui déchire l'ex-yougoslavie. Le début d'une carrière d'écrivain chaotique qui ne changera finalement pas grand-chose à sa condition de réfugié.

Velibor Čolić écrit en français sans passer par sa langue maternelle. *Manuel d'exil* est son dixième roman et son treizième livre en tout, publié chez Gallimard en 2016. Dans une langue poétique, pleine de fantaisie, dans une ironie féroce et une autodérision implacable, Velibor Čolić aborde un sujet d'une grande actualité et décrit sans apitoiement la condition des réfugiés :

« Je suis en même temps anti-guerre et anti-paix, humaniste et nihiliste, surréaliste et conformiste, le Hemingway des Balkans et probablement le plus grand poète lyrique yougoslave de notre temps. J'ai juste un détail à régler : mes textes sont beaucoup plus mauvais que moi-même. »

A défaut des 35 leçons pourtant annoncées en sous-titre du livre, dix souvenirs sont déroulés en ordre décroissant. Le ton change. La comédie cède la place à la prose poétique et à la tristesse.



© Christian Lutz

Extraits

« Après une longue traversée de l'Europe endormie, j'arrive en France. Je traverse la Croatie, la Slovénie, l'Autriche et l'Allemagne réunifiée. Je traverse le scandaleux silence et l'indifférence du monde. Je soulève et transperce les cendres du défunt rideau de fer, toujours bien visible dans les codes vestimentaires et dans l'architecture - je suis à la fin de ma première vie. Le commencement de ma deuxième existence, en tant qu'exilé, annonce une longue saison d'émotions clandestines. »

« Le nouveau monde autour de moi est anguleux et dangereux. Je le vois comme un gigantesque flipper. Je me cogne, tout le temps, partout où je passe. Je me heurte avec une force aveugle, je saigne. Je suis mal adapté. Ma France est faite d'un espace réduit et d'objets maléfiques. Je suis un éléphant dans un univers en porcelaine peuplé de gens polis et souples qui se déplacent avec une remarquable aisance entre ses pièges. Incroyable, je soupire, comme ils arrivent à poser autant d'objets dans si peu d'espace. Encore mieux que nous en Bosnie. Nous avons juste essayé de bâtir trois grands pays à l'intérieur d'un petit »

« Je suis accueilli par une dame aux énormes lunettes. Elle parle doucement en me regardant droit dans les yeux. C'est une première pour moi. Depuis mon arrivée en France tout le monde (y compris les gens bien intentionnés) me parle très fort et en phrases courtes, genre - Toi... Manger... oui... Miam, miam, mmmm c'est bon... , ou : Toi, attendre, ici ! Ici, attendre ! Là, c'est autre chose. La dame m'explique, tout doucement le fonctionnement du foyer, et comme par miracle je comprends tout. Je saisis que je vais avoir une chambre simple, pour célibataire, que la salle de bain et la cuisine sont communes et que j'ai droit à un cours de français pour adultes analphabètes trois jours par semaine. Je suis un peu vexé :
— I have BAC plus five, I am a writer, novelist...
— Aucune importance mon petit, répond la dame. Ici tu commences une nouvelle vie... »

« Mon rendez-vous à l'OFPPA ressemble à une séance de psy. Accompagné de ma traductrice je suis face-à-face avec une dame aux grandes lunettes. Nous sommes tous les trois entassés dans son petit bureau entre les dossiers. J'ai soif. Toute mon eau est partie en sueur. Fraîchement rasé pour être plus présentable je sens un petit picotement sur mon cou.

— Dans votre pays, dit la dame, c'est la guerre. C'est triste, je sais, mais ce n'est pas la guerre qui nous intéresse ici. Nous sommes donc là pour que vous m'expliquiez pourquoi vous, Velibor Čolić, demandez la protection de l'état français et l'asile politique. Quelles sont vos raisons personnelles ? »

« Avant la guerre, j'étais un homme et maintenant je suis devenu une insulte. »

Biographies

Maya Bösch

De nationalité suisse, Maya Bösch est née en 1973 à Zurich. Artiste, metteuse en scène, curatrice indépendante et directrice de la compagnie Sturmfrei, elle étudie la mise en scène au Bryn Mawr de Philadelphie où elle se spécialise dans le théâtre politique. À travers tout son travail artistique se lit le souci de la recherche qui lui permet d'anticiper de nouvelles formes théâtrales, artistiques et esthétiques. En 2000, elle fonde la troupe Sturmfrei à Genève avec laquelle elle monte plus de cinquante projets : pièces de théâtre, des installations, des expositions et des performances pluridisciplinaires, ainsi que des films. Une approche expérimentale lui fait intégrer des principes architecturaux, de la danse ou encore de la musique contemporaine. De 2006 à 2012, elle dirige avec Michèle Pralong le Grü/transthéâtre à Genève et développe un théâtre expérimental du XXI^{ème} siècle à échelle locale et internationale. En 2011 et 2014, elle est curatrice du Performance Art Festival « jeter son corps dans la bataille ». En 2017, elle est curatrice associée du performance-festival Bone 17 de Berne, et en 2022 curatrice associée du festival ITAK du Manège Maubeuge, scène nationale transfrontalière où elle est artiste associée de 2020-2022. De 2014 à 2020, elle développe une série de quatre publications *on space, on body, on sound & on time* dans laquelle elle expose ses concepts, sa démarche, sa réflexion dans un dialogue croisé avec d'autres artistes. En 2016, la metteuse en scène réalise son premier film à Gibellina en Sicile *Riss Fêlure Crepa* (35 min) avec entre autres Jean-Quentin Châtelain, présenté dans le cadre de l'exposition pluridisciplinaire et multi-médiale « Explosion of memories » au Commun, bâtiment d'art contemporain et au Centre de la photographie Genève. En 2021, elle réalise son deuxième film *flirt(s)* (15 min) dans les ateliers du Val de Sambre en Hauts-de-France avec les ouvrier·ère·s en situation de handicap. Maya Bösch donne des workshops et des masterclass dans des hautes écoles et universités en Suisse et en Europe, où elle propose différentes pédagogies en fonction de l'orientation : mise en scène, scénographie, art dramatique, performance, dramaturgie, pensée critique. Qualifiée de « multitalent vigilant » par le jury du Prix Suisse de théâtre, elle figure parmi les lauréats en 2015. En 2022, elle reçoit le Prix Suisse des Arts de la Scène pour *Manuel d'exil*.

Compagnie Sturmfrei
www.ciesturmfrei.ch



Velibor Čolić

Velibor Čolić est né en 1964 en Bosnie. Jeune chroniqueur radiophonique et écrivain il s'est retrouvé enrôlé dans l'armée croate-bosniaque aux pires moments de la guerre, témoin des abominations commises dans les tranchées et les villages « ethniquement purifiés ». Il déserte l'armée croato-bosniaque en 1992, puis est fait prisonnier avant de réussir à s'enfuir. Réfugié politique en France, il vit longtemps à Strasbourg, où il travaille dans une bibliothèque et collabore aux dernières nouvelles d'Alsace. Auteur de plusieurs ouvrages en serbo-croate (cinq en tout), traduits en français par Mireille Robin, il s'attache à combattre, par la littérature, le désarroi extrême de ceux qui ont vu abolir toute humanité en l'homme. Ses livres ont été traduits en anglais, allemand, italien, espagnol, slovène, grec, turc, serbe, slovène, tchèque, croate, bulgare et bosnienne. En 2016 il publie *Manuel d'exil*, toujours chez Gallimard où, selon le journal Le Monde, « s'alternent poésie sombre et douce ironie ». Ce roman d'inspiration autobiographique – briques de vérité scellées par le ciment de la fiction – est le manifeste d'une ambition folle et d'une foi inébranlable en la littérature. Depuis sa sortie, il a été traduit en cinq langues. Velibor Čolić est naturalisé français depuis 2021



Fred Jacot-Guillarmod

Diplômé du Conservatoire de Lausanne, Fred Jacot-Guillarmod est un acteur expérimental et politique, ancré dans une pratique exigeante des textes et de la parole. Il cherche à faire advenir le sens – ou les sens – d'une langue, son rythme, sa brutalité à travers la singularité de son corps. Acteur de fidélité avec les metteur-euse-s en scène et les institutions, il a joué un rôle majeur au GRÜ / Transthéâtre à Genève pendant six ans sous la direction de Maya Bösch et Michèle Pralong, ainsi qu'au Théâtre du Poche à Genève où il est aujourd'hui acteur régulier de L'Ensemble mis en place par Mathieu Bertholet. Depuis vingt ans, il participe à des projets collectifs et transdisciplinaires et collabore notamment avec Maya Bösch, Marc Liebens, Mathieu Bertholet, Anna Van Brée, Joseph Szeiler, Guillaume Béguin, Noemi Lapsezon, Susanne Abbuehl, Christophe Perton, Pascal Rambert, Gilles Tschudi et Philippe Bischoff. Au printemps 2018, il fait partie de la distribution de *Luxe, Calme* écrit et mis en scène par Mathieu Bertholet. Comédien d'Ensemble, il participe depuis plusieurs saisons aux sloops puis ensembles du POCHE /GVE sous la direction notamment d'Armand Deladoëy, Selma Alaoui, Manon Krüttli, Florence Minder, Nathalie Cuenet, Guillaume Béguin.



Informations pratiques

Réservation

En ligne sur www.theatredegennevilliers.fr
Par téléphone au 01 41 32 26 26
ou sur place du mardi au samedi de 13h à 19h et les
lundis de représentation
et du lundi au vendredi de 13h à 18h pendant les
vacances scolaires

Chez nos revendeurs et partenaires habituels :
Theatreonline.com, Starter Plus,
Billetreduc, CROUS et les billetteries des
Universités Paris III, Paris VII, Paris VIII et Paris X

Tarifs

6 € à 24 €

Carnets T2G

Carnets avantageux de 3, 5 ou 10 billets non
nominatifs, à utiliser seul-e ou à plusieurs pour
les spectacles de votre choix.
À commander en ligne sur notre site

Restaurant : Youpi au théâtre

Le T2G s'est associé avec le chef Patrice Gelbart
et son complice Stéphane Camboulive depuis
2018. Restaurant de produits de saison, issus de
l'agriculture paysanne et biologique respectueuse
du vivant. Une partie des produits utilisés provient
de notre potager installé sur les toits-terrasses du
théâtre.
tel : 06 26 04 14 80 youpietvoila@gmail.com

Venir au T2G

En métro ligne 13, station Gabriel Péri :
prendre la sortie 1 et suivre le fléchage T2G

En bus lignes 54, 140, 175, 177 arrêt Place Voltaire
et lignes 235, 276, 340, 577 arrêt Gabriel Péri

En voiture parking payant et gardé
juste à côté du théâtre

Depuis Paris – Porte de Clichy : direction Clichy-
centre. Tourner immédiatement à gauche
après le pont de Clichy, direction Asnières-centre,
puis première à droite, direction place Voltaire,
puis encore première à droite, avenue des Grésillons

Depuis l'A86 : sortie 5 direction Asnières /
Gennevilliers-centre / Gennevilliers le Luth

T2G Théâtre de Gennevilliers Centre Dramatique National

41, avenue des Grésillons
92230 Gennevilliers

+ 33 (0)1 41 32 26 26
theatredegennevilliers.fr

Le Monde Télérama

arte



MOUVEMENT

la terrasse

LES ARCHIVES
DU SPECTACLE.NET



VILLE DE
Gennevilliers

hauts-de-seine
LE DÉPARTEMENT

* île de France

Le T2G Théâtre de Gennevilliers Centre Dramatique National est subventionné par le ministère de la Culture, la Ville de Gennevilliers, le Département des Hauts-de-Seine et la Région Île-de-France